Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tej przybywającej do was tak jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | która do was dotarła. Podobnie jak na całym świecie\* wydaje ona owoce\*\* i rośnie, tak też jest u was od dnia, gdy usłyszeliście i poznaliście łaskę\*\*\* Boga w prawdzie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (tej) przybywającej do was, tak jak i w całym świecie jest przynoszącą owoce i wzrastającą\*, tak i w was, od którego dnia\*\* usłyszeliście i uznaliście\*\*\* łaskę Boga w prawdzie; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (tej) przybywającej do was tak, jak i w całym świecie i jest wydającą owoc tak, jak i w was od którego dnia usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | która i do was dotarła. Nowina ta na całym świecie wydaje owoc i rośnie — podobnie jak u was, od dnia, gdy usłyszeliście i pojęliście prawdę o łasce Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Która dotarła do was, jak i na cały świat, i wydaje owoc, tak jak u was od dnia, w którym usłyszeliście i poznaliście łaskę Boga w prawdzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która przyszła do was jako i na wszystek świat, i przynosi owoc, jako i u was, od onego dnia, któregoście usłyszeli i poznali łaskę Bożą w prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która przyszła do was, jako i na wszytkim świecie jest i owoc przynosi, i pomnaża się, jako i w was, ode dnia tego, któregoście usłyszeli i poznali łaskę Bożą w prawdzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | która do was dotarła. Podobnie jak jest na całym świecie, tak również i u was owocuje ona i rośnie od dnia, w którym żeście usłyszeli i poznali łaskę Boga w [jej] prawdzie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które was doszło; tak dzieje się to zarówno na całym świecie, jak i pośród was od tego dnia, kiedy usłyszeliście i poznaliście łaskę Bożą w prawdzie, że ona wydaje owoc i rośnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | która dotarła do was. Tak jak w całym świecie przynosi ona owoce i wzrasta, tak i w was, od dnia, w którym usłyszeliście o łasce Boga i poznaliście ją w prawdzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | która do was dotarła. Tak jak na całym świecie, również wśród was przynosi ona owoc i rośnie, od chwili, gdy usłyszeliście i poznaliście łaskę Bożą w prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | która do was dotarła. Jak na całym świecie owocuje ona i wzrasta, tak i w was od tego dnia, w którym usłyszeliście i prawdziwie poznaliście łaskę Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dotarła ona do was, jak i do całego świata, wzrasta i przynosi owoce, także wśród was, od tej chwili, gdy usłyszeliście i poznaliście prawdziwą łaskę Bożą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak na całym świecie, tak i u was owocuje ona i rozszerza się od tego dnia, w którym usłyszeliście o niej i poznaliście łaskę Boga w prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що до вас прибула, що є по всьому світові, приносить плоди й росте, як і у вас, - відтоді, як ви почули та пізнали Божу ласку в правді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tej, która do was przyszła, jak również na cały świat. A wydaje ona owoce, podobnie jak pośród was, od dnia którego usłyszeliście oraz poznaliście w prawdzie łaskę Boga; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zaznaczyła swą obecność pośród was, podobnie jak jest płodna i rozmnaża się po całym świecie tak samo, jak to ma miejsce wśród was, od dnia, gdy usłyszeliście i zrozumieliście, jaka naprawdę jest łaska Boża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | która stała się u was obecna, a wydaje owoce i wzrasta na całym świecie, tak jak wśród was od dnia, gdyście usłyszeli i dokładnie poznali niezasłużoną życzliwość Bożą w prawdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotarła ona do was w taki sam sposób, w jaki dociera do ludzi na całym świecie, wszędzie przemieniając życie tych, którzy ją przyjmują. Tak samo było z wami, począwszy od dnia, w którym usłyszeliście i przyjęliście prawdę o Bożej łasce. |

1. 1) <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:16</x>; <x>550 5:22-23</x>; <x>560 5:9</x>; <x>580 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:32</x>; <x>560 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Takie poznanie czyni ewangelię owocną w życiu człowieka (<x>290 55:11</x>; <x>520 1:16</x>; <x>560 2:8-10</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 4:33</x>; <x>510 11:23</x>; <x>520 5:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "przynosząca owoce" i "wzrastająca" - metafory ogrodnicze o dobrej nowinie w ludziach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Pełniej: "od tego dnia, w którym". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Niektórzy przekładają na "poznaliście". Chodzi tu jednak chyba nie tylko o samo poznanie, lecz także o przyjęcie. [↑](#footnote-ref-9)